



## **En couverture**

---

Entretien avec Jeff Berkowitz,  
CEO de Walgreens-Boots Alliance  
Development GmbH à Berne

## **Économie**

---

« Le photovoltaïque – un secteur de  
croissance, aujourd'hui et demain »  
Sputnik Engineering AG à Bienne

## **Recherche & Développement**

---

« Plus rapide, plus simple  
et plus efficace »

Innovation dans la cyberadministration  
grâce à eGov Schweiz à Berne

## **Vie**

---

**Le Premier Empereur à Berne**

Remarquable exposition au Musée d'Histoire  
de Berne



*cutting through complexity*

# The Swiss Market is waiting for you

KPMG in Switzerland supports you with experienced specialists. We provide valuable local knowledge and assist you in your market entry. We help you setting up your company and managing tax & legal requirements. KPMG is here to support every step of the way – contact us.

Hans Jürg Steiner, Partner  
Head of Tax & Office Manager KPMG Bern  
Hofgut, CH-3073 Gümligen-Bern  
T: +41 58 249 20 57  
E: [hsteiner@kpmg.com](mailto:hsteiner@kpmg.com)

[www.kpmg.ch](http://www.kpmg.ch)



## En couverture

- 4/5 « **Unir les meilleures compétences** »  
Entretien avec Jeff Berkowitz, CEO de Walgreens-Boots Alliance Development GmbH à Berne

## Économie

- 6/7 « **Le photovoltaïque – un secteur de croissance, aujourd’hui et demain** »  
Sputnik Engineering AG à Bienne
- 8/9 **Navigation GPS pour la chirurgie**  
CAScination AG à Berne

## Recherche et Développement

- 10/11 « **Plus rapide, plus simple et plus efficace** »  
Innovation dans la cyberadministration grâce à eGov Suisse à Berne
- 12/13 « **Une solution complète, commandée par iPad** »  
Bien-Air SA à Bienne

## Vie

- 14/15 **Le Premier Empereur à Berne**  
Remarquable exposition au Musée d’Histoire de Berne
- 16 **Un sport traditionnel et dynamique**  
La lutte suisse et la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres 2013 à Berthoud

## Concours

- 17 **Pur romantisme dans l’Emmental**  
Gagnez un week-end romantique dans l’Emmental

## Promotion économique du canton de Berne

- 18 **Au service des entreprises**  
Portrait de la nouvelle Promotion économique du canton de Berne
- 19 **De nouvelles implantations dans le canton de Berne**  
Installation de nouvelles entreprises dans la région

## Impressum

**Éditeur et conception** : Promotion économique du canton de Berne (PEB), Denis Grisel (directeur PEB), Virve Resta (cheffe de communication), Münsterplatz 3, CH-3011 Berne, téléphone +41 31 633 41 20, Internet : www.berne-invest.com **Rédaction** : Julia Weber **Photographie** : Daniel Rihs, Worblaufen **Maquette** : Casalini Werbeagentur, Berne **Traduction** : Marianne Creola, lingua-communications, Thoun **Impression** : AST & FISCHER AG, Wabern. Imprimé sur papier certifié FSC. **Tirage et mode de parution** : « bernecapitalarea – Magazine de l’économie, des sciences et de la vie dans le canton de Berne, Suisse » est publié deux fois par an en allemand, français et anglais. Il est tiré à 5300 exemplaires. **Crédits photographiques** : Daniel Rihs (p. 1, 3-15, 18), Extranet ESAF (p. 16), Romantik-Hotel Bären (p. 17). Tous droits réservés. Reproduction uniquement sur autorisation expresse de l’éditeur et de la rédaction.



Chère lectrice, cher lecteur,

Aujourd’hui, le monde du travail est marqué par la globalisation et l’internationalisation. Les chaînes de création de valeur se déploient sur toute la planète, les entreprises sont présentes à l’échelle internationale, et les prestations de services sont proposées au-delà des frontières nationales. L’internationalité marque également le canton de Berne en sa qualité d’espace de vie et d’espace économique. Une main d’œuvre multilingue à l’esprit ouvert sur le monde, la plus grande ville bilingue de la Suisse, Biel/Bienne, la ville de Berne, site du patrimoine mondial de l’UNESCO et capitale fédérale, où siègent les ambassades étrangères ainsi que de nombreuses firmes, associations, institutions et organismes de formation internationaux, sont autant d’éléments fondateurs d’un réseau de relations international. Au sein de l’espace économique du canton de Berne, l’internationalité est une tradition. La maxime « croissance globale, développement local » ne se contente pas d’exprimer l’objectif prioritaire du canton de Berne, elle est également le thème central de la dernière édition de notre magazine. Découvrez, dans les articles qui suivent, comment les entreprises de notre région – notamment du secteur technique énergétique et environnementale, technique médicale ou encore technologie de l’information et de la communication – font progresser leurs innovations, développent leurs relations commerciales et mettent à profit l’expertise professionnelle, l’infrastructure, les partenariats et le site privilégié de notre espace économique au cœur de la Suisse et de l’Europe pour leur activité internationale. Vous constaterez que nous avons donné la priorité aux secteurs d’avenir dynamiques, orientés à l’international et porteurs d’une forte création de valeur. Notre stratégie économique 2025 en témoigne elle aussi.

Je vous souhaite une agréable lecture de notre magazine « bernecapitalarea ».

Bien à vous

Andreas Rickenbacher

Président du Gouvernement

Directeur de l’économie publique du canton de Berne

# « Unir les meilleures compétences »

## Un entretien avec Jeff Berkowitz

Dans cette interview, Jeff Berkowitz raconte comment la joint-venture Walgreens-Boots Alliance Development GmbH va devenir le premier groupe international du secteur pharmacologie, santé et wellness. Il dévoile par ailleurs, en sa qualité d'entrepreneur et de père de famille, l'importance que revêt le site de Berne pour lui-même.

### Que signifie cette joint-venture pour Walgreens et pour Alliance Boots ?

« Notre joint-venture ouvre des perspectives absolument captivantes aux deux entreprises. Avec ses 110 ans d'histoire, plus de 8000 succursales et 250 000 employés, Walgreens est une véritable institution aux États-Unis et à Porto Rico. Il en va de même pour

« Grâce à l'union de nos compétences globales, c'est une plateforme unique en son genre que nous permet de créer notre joint-venture. »

Alliance Boots en Grande Bretagne – avec plus de 3000 succursales et 116 000 collaborateurs. Grâce à notre joint-venture, c'est le premier groupe international du secteur pharmacologie, santé et wellness qui va

être créé. Son implantation à Berne a pour objectif d'accélérer et d'optimiser le développement international. Notre but est également de générer des synergies entre les deux groupes. En unissant nos compétences internationales, ainsi que deux grandes marques de renommée mondiale, nous créons une plateforme unique en son genre, quasiment impossible à reproduire. »

### Quel est le projet qui vous occupe le plus intensément en ce moment ?

« Actuellement, je travaille tout spécialement avec nos partenaires, fabricants de produits pharmaceutiques de marque et de génériques, auxquels j'expose notre vision de la joint-venture, ainsi que les opportunités et le bénéfice que cette fusion est en mesure d'offrir. Pour moi, pour mon équipe et pour nos partenaires, la mission prioritaire est de développer véritablement l'efficacité de notre joint-venture et d'associer les meilleures compétences de nos sociétés mères. »

### Quelle a été la meilleure expérience que vous ayez faite en matière de travail en Suisse – et quel a été votre grand challenge ?

« Il m'est difficile de citer un événement particulier. Jusqu'à présent, je n'ai fait que de bonnes expériences. Nous avons pu aménager notre siège social et le rendre opérationnel avec une rapidité étonnante et sans aucune difficulté. J'ai plaisir à constater que



« Notre joint-venture permet à Walgreens et à Alliance Boots de développer la chaîne de distribution et de logistique dans des pays situés hors de l'Europe et de l'Amérique, et de conquérir de nouveaux marchés. » Jeff Berkowitz, CEO de Walgreens-Boots Alliance Development GmbH

### Portrait

**Jeff Berkowitz** est CEO de Walgreens-Boots Alliance Development GmbH et Senior Vice President Pharmaceutical Development and Market Access, de Walgreens. Américain d'origine, il a suivi des études de politique et de droit à New York, puis rejoint le secteur pharmaceutique en qualité de juriste. Après avoir travaillé pour Schering-Plough et Merck, il est depuis 2010 chez Walgreens. Avec sa femme et ses trois enfants, il vit à Berne et partage ses loisirs actifs entre la pratique du sport et les excursions en famille.

nos fournisseurs, nos vendeurs, ainsi que de nombreux collègues de Walgreens et d'Alliance Boots issus du monde entier viennent souvent nous rendre visite à Berne. Très intéressés par notre travail, ils sont ouverts et positifs à l'égard de notre joint-venture. »

**En tant qu'homme d'affaires, vous voyagez beaucoup. Vous connaissez les quatre coins du monde. Pour quelles raisons la ville de Berne est-elle une destination si particulière à vos yeux ?**

« À Berne, la vie est beaucoup plus sereine, plus calme et plus aisée qu'aux États-Unis, pays dont je suis originaire. Toutefois, elle est aussi plus formelle. Ici, on prend le temps de se rencontrer. Au sein de ma famille, Berne a également provoqué un rapprochement. Nous organisons régulièrement des week-ends dans les métropoles suisses, à Paris, Milan ou encore à la montagne. Nous cuisinons, nous allons au musée ou faisons du sport. Chaque fois que c'est possible, nous participons à des événements régionaux comme le Barbecue d'hiver, le Carnaval bernois ou encore nous assistons aux matchs de hockey du CP Berne. »

**En quoi le site économique de Berne vous séduit-il ?**

« Située au cœur de la Suisse et de l'Europe, la ville de Berne présente l'avantage d'une implantation parfaite pour l'organisation de rencontres internationales et de voyages d'affaires. L'aéroport Berne-Belp offre par exemple des vols directs à destination de Paris ou de Londres, dont je fais souvent usage. Nos clients et fournisseurs sont eux aussi séduits par le charme et les nombreux agréments de cette région, et tout particulièrement par les excellents hôtels et restaurants. De plus, ils apprécient de pouvoir se rendre à pied dans la plupart des sites intéressants de la ville ! »

**Que pensent vos collaborateurs de Berne comme nouveau lieu de vie et de travail ?**

« Nos expatriés et leurs familles sont extrêmement satisfaits de leur nouveau lieu de vie. L'offre attractive d'écoles internationales et en matière d'activités outdoor, telles que la randonnée, le vélo ou le ski, y contribue pour beaucoup. Berne nous a accueillis à bras ouverts. Nous percevons chaque jour que nous sommes les bienvenus en tant qu'entreprise internationale, nous nous sentons soutenus et appréciés. »

### Informations

[www.allianceboots.com](http://www.allianceboots.com)

[www.walgreens.com](http://www.walgreens.com)



Très satisfait de son implantation à Berne : Jeff Berkowitz, CEO, devant le siège de Walgreens-Boots Alliance Development GmbH où la société vient d'emménager.

### L'entreprise

**Walgreens-Boots Alliance Development GmbH**, joint-venture d'Alliance Boots et de Walgreens, va devenir le premier groupe international du secteur pharmacologie, santé et wellness. Quelque trente postes de cadre sont créés actuellement à Berne dans les domaines Prestations internationales aux fournisseurs et producteurs, ainsi que Gestion des achats et des brevets. D'autres spécialistes et personnels d'encadrement viendront encore compléter l'équipe de Berne à l'avenir. Alliance Boots est un leader international du secteur pharmacologie, santé et cosmétique qui réalise un chiffre d'affaires annuel de 30 milliards d'euros, emploie 116 000 collaborateurs et possède des succursales dans plus de 25 pays, sur tous les continents. Au cœur de son activité figurent la distribution et la vente de produits pharmaceutiques. Walgreens, numéro un de la pharmacie aux États-Unis, gère un réseau de vente de plus de 8 000 pharmacies-drogueries, réalise un chiffre d'affaires annuel de 72 milliards de dollars US et emploie 250 000 personnes.

# « Le photovoltaïque – un secteur de croissance, aujourd’hui et demain »

Sputnik Engineering AG à Bienne

Avec son entreprise Sputnik Engineering AG, Christoph von Bergen, son CEO, met en évidence les nouveaux débouchés que les challenges de la technologie solaire sont en mesure de générer. Solutions et produits innovants, création d'établissements à l'étranger et construction du nouveau siège social à Bienne témoignent d'une durabilité résolument tournée vers l'avenir.

« Nos innovations contribuent de manière essentielle à rendre la technologie photovoltaïque plus simple et plus intelligente », explique Christoph von Bergen, CEO de Sputnik Engineering AG. « Parmi ces produits novateurs, on peut citer non seulement les onduleurs et les solutions de communication de données, mais également nos logiciels interactifs MaxMonitoring ou Max Web Portal qui permettent à nos clients d'assurer la surveillance de leurs installations solaires. D'autres domaines d'actualité tels que la gestion du réseau, les solutions de stockage et l'optimisation de la consommation intrinsèque sont également au cœur de nos préoccupations. Nous offrons un support technique à nos clients dès la phase de planification et proposons une formation approfondie aux installateurs et distributeurs. Bien entendu, notre équipe du service après-vente met sa compétence à leur disposition après l'achat de nos produits également. » Même si la croissance ralentit sur des marchés de débouchés aussi importants que l'Allemagne ou l'Italie, la demande de produits et solutions de la société Sputnik Engineering AG ne cesse de progresser dans divers autres pays d'Europe de l'Est, en Asie, aux Etats-Unis et en Australie. « Ainsi avons-nous pu, l'an dernier, ouvrir de

« Pour la ville, l'industrie bienneoise est essentielle. »

nouveaux établissements en Grèce, en Bulgarie et en Australie. D'autres marchés vont venir s'y ajouter au cours des semaines et des mois à venir », rapporte Christoph von Bergen. Le CEO

est convaincu que les perpétuelles modifications que les nouvelles lois et directives en faveur d'une intégration accrue des énergies renouvelables au réseau entraînent en termes d'exigences techniques représentent certes des challenges supplémentaires, mais qu'elles constituent autant de perspectives supplémentaires de débouchés pour de nouveaux produits.

## Expansion et optimisation

C'est au nouveau siège de Bienne – la ville même où Sputnik Engineering AG était implantée par le passé avec sa marque SolarMax – que sont réunis depuis octobre 2012 les différents départements, Développement, Production, Entrepôt, Logistique, ainsi que les bureaux, au sein d'une construction nouvelle résolument tournée vers l'avenir. Du fait de la croissance rapide de la société, les trois anciens sites de Bienne étaient devenus trop exigus. « La proximité géographique de tous les départements favorise les échanges personnels, assure la rapidité des processus décision-

Au terme de sa fabrication, chaque onduleur SolarMax est soumis à un contrôle complet à Bienne, et notamment à un test de plusieurs heures en pleine charge. C'est le cas également pour l'onduleur de branche de la série SolarMax MT représenté ici.



## L'entreprise

**Sputnik Engineering AG** commercialise des onduleurs solaires reliés au réseau, ainsi que des solutions de surveillance et de pilotage d'installations sous la marque SolarMax. Spin-off de la Haute école spécialisée de Berne, Sputnik Engineering AG possède des établissements dans toute l'Europe ainsi qu'en Chine et en Australie. Créée en 1991 par Christoph von Bergen, Philipp Müller et Erich Zahnd à Bienne, Sputnik Engineering AG est aujourd'hui l'un des leaders mondiaux de la fabrication d'onduleurs. L'équipe suisse, avec ses 300 collaborateurs, a pris possession de son nouveau siège social à Bienne en novembre 2012.



« Quelque 3370 m<sup>3</sup> de bois non traité en provenance des Alpes et des contreforts alpins de la Suisse, de l'Autriche et de l'Allemagne ont été utilisés pour le nouveau bâtiment de SolarMax. Ils représentent une économie globale de 2440 tonnes de CO<sub>2</sub> sur la durée de vie globale de la construction. » Christoph von Bergen, CEO de Sputnik Engineering AG.

nels et permet une nouvelle optimisation de nos processus et interfaces », souligne Christoph von Bergen. Spin-off de l'ancienne École d'ingénieurs de Bienne, créée il y a plus de 20 ans, Sputnik Engineering AG, ne se sent pas liée à ce site uniquement par tradition. « Outre l'excellente qualité de notre collaboration avec la Haute école spécialisée, l'environnement industriel de Bienne revêt à nos yeux une importance majeure. Nous avons pu y recruter des collaborateurs qualifiés qui s'engagent jour après jour avec efficacité pour notre entreprise, et nous en recrutons aujourd'hui encore », explique Christoph von Bergen. Le CEO est convaincu que « la Ville de Bienne attache une grande importance à son industrie, ce qui se manifeste par une attitude positive tant au niveau politique et administratif que dans la population. »

#### Production durable d'énergie

Pour Christoph von Bergen, le respect de l'écologie et de l'efficacité énergétique ont été une évidence lors de la construction du nouveau bâtiment : il est certifié

conforme à la norme de gestion environnementale ISO 14001:2004 et sa production est entièrement carboneutre. Une chaudière à copeaux de bois assure la production de chaleur. Quant à la ventilation mécanique, elle a été réduite autant que possible. « Les installations de contrôle des onduleurs sont par exemple refroidies à l'air extérieur. En hiver, la chaleur dégagée par la production est par ailleurs récupérée pour assurer le chauffage des locaux », explique le CEO. « La consommation de courant du bâtiment est intégralement couverte

par des sources d'énergie renouvelables. L'installation photovoltaïque située sur le toit en produit une part considérable. » D'une puissance de 220 kW, elle fournit 200 000 kWh de courant vert chaque année. « Le nouveau bâtiment de SolarMax pourrait ainsi approvisionner quelque 50 ménages en courant. Lorsque nous produisons plus de courant que nous n'en consommons, nous injectons le surplus dans le réseau d'Énergie Service Biel/Bienne », précise Christoph von Bergen. Mais l'engagement de SolarMax en faveur

de la durabilité ne se limite pas à la production d'énergie. Ainsi le nouveau bâtiment a-t-il été construit en majeure partie de bois. Une station de recharge pour voitures électriques a même été installée sur le parking.

« Lorsque nous avons emménagé dans notre ancien siège à la Haute-Route à Bienne en 2004, notre entreprise comptait tout juste 17 collaborateurs », se souvient Christoph von Bergen. L'actuel déménagement s'est effectué avec quelque 300 collaborateurs et le site pourrait un jour en abriter 500. « Les nouveaux locaux représentent encore un tournant dans l'histoire de notre société. C'est un symbole fort pour l'avenir du photovoltaïque et pour l'attractivité de la Suisse en tant que site économique. C'est d'ici que nous continuerons, à l'avenir, à approvisionner les marchés mondiaux en produits de qualité et à leur fournir un service d'excellence. »

#### Le produit

Les onduleurs de branche de la série SolarMax S figurent aujourd'hui parmi les grands classiques du portefeuille de produits de Sputnik Engineering AG. Depuis 2008, plus de 200 000 appareils sont en service sur des installations solaires du monde entier et injectent du courant alternatif dans les réseaux publics en toute fiabilité. Les onduleurs de branche monophasés sont de taille extrêmement réduite ; ils offrent un grand confort d'utilisation et sont très puissants. Ils s'installent très rapidement et permettent une extension facile de leurs fonctionnalités. L'excellente qualité de fabrication et un système de refroidissement intelligent garantissent leur fiabilité de service. Un enregistreur de données intégré assure la facilité de contrôle des appareils de la série SolarMax S où qu'ils se trouvent.

#### Informations

[www.solarmax.com](http://www.solarmax.com)

# Navigation GPS pour la chirurgie

CAScination AG à Berne

Le professeur Stefan Weber et Matthias Peterhans de CAScination AG nous disent comment un système de navigation GPS peut sauver des vies au bloc opératoire. Avec le système CAS-One, leur entreprise a lancé une innovation précieuse pour la chirurgie hépatique.

## Quel profit la chirurgie hépatique peut-elle tirer du système CAS-One que vous avez développé ?

*Prof. Stefan Weber :* « La chirurgie hépatique exige une planification particulièrement minutieuse de l'opération, car le foie est traversé par des systèmes vasculaires très finement ramifiés. La régénération après l'intervention ne peut être assurée que par une section correcte et précise. Notre système de navigation aide le chirurgien à localiser et à extraire ou détruire de manière ciblée les tumeurs du foie ; grâce à l'orientation précise il permet une intervention très sûre et ménageant les tissus environnants. »

*Matthias Peterhans :* « CAS-One est le premier et unique système de navigation pour la chirurgie hépatique sur le marché européen. Nous proposons un système qui se combine de façon flexible à d'autres appareils et instruments du bloc opératoire, et peut être commandé aisément depuis la table d'opération au moyen d'un écran tactile. CAS-One permet ainsi des interventions assistées par imagerie sans exiger de grandes ressources supplémentaires en matière de personnel, de finances et de logistique. »

« Ce qui nous fascine, c'est l'interface de la technique, de la science et de l'entrepreneuriat. »

toire, et peut être commandé aisément depuis la table d'opération au moyen d'un écran tactile. CAS-One permet ainsi des interventions assistées par imagerie sans exiger de grandes ressources supplémentaires en matière de personnel, de finances et de logistique. »

« Ce qui nous fascine, c'est l'interface de la technique, de la science et de l'entrepreneuriat. »

## La première version du système CAS-One a été présentée aux

**milieus économiques bernois dans le cadre du Berne Cluster Day 2010.**

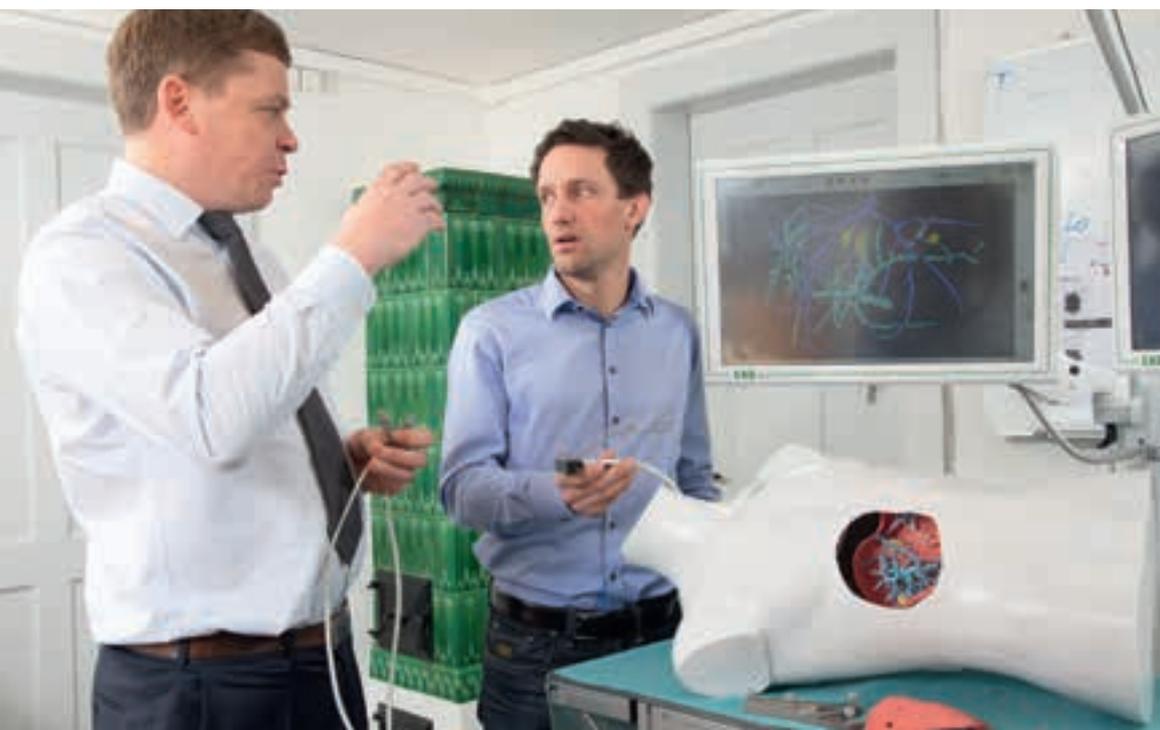
## Que s'est-il passé depuis ?

*Matthias Peterhans :* « Nous avons réussi à comprendre et à optimiser les effets cliniques découlant de l'emploi d'une telle technologie. À cet effet, nous coopérons étroitement avec l'Université de Berne, l'Inselspital (l'Hôpital universitaire de Berne) et avec un nombre croissant de cliniques européennes qui utilisent déjà notre système. Ces derniers mois, nous avons remanié le matériel afin de pouvoir proposer

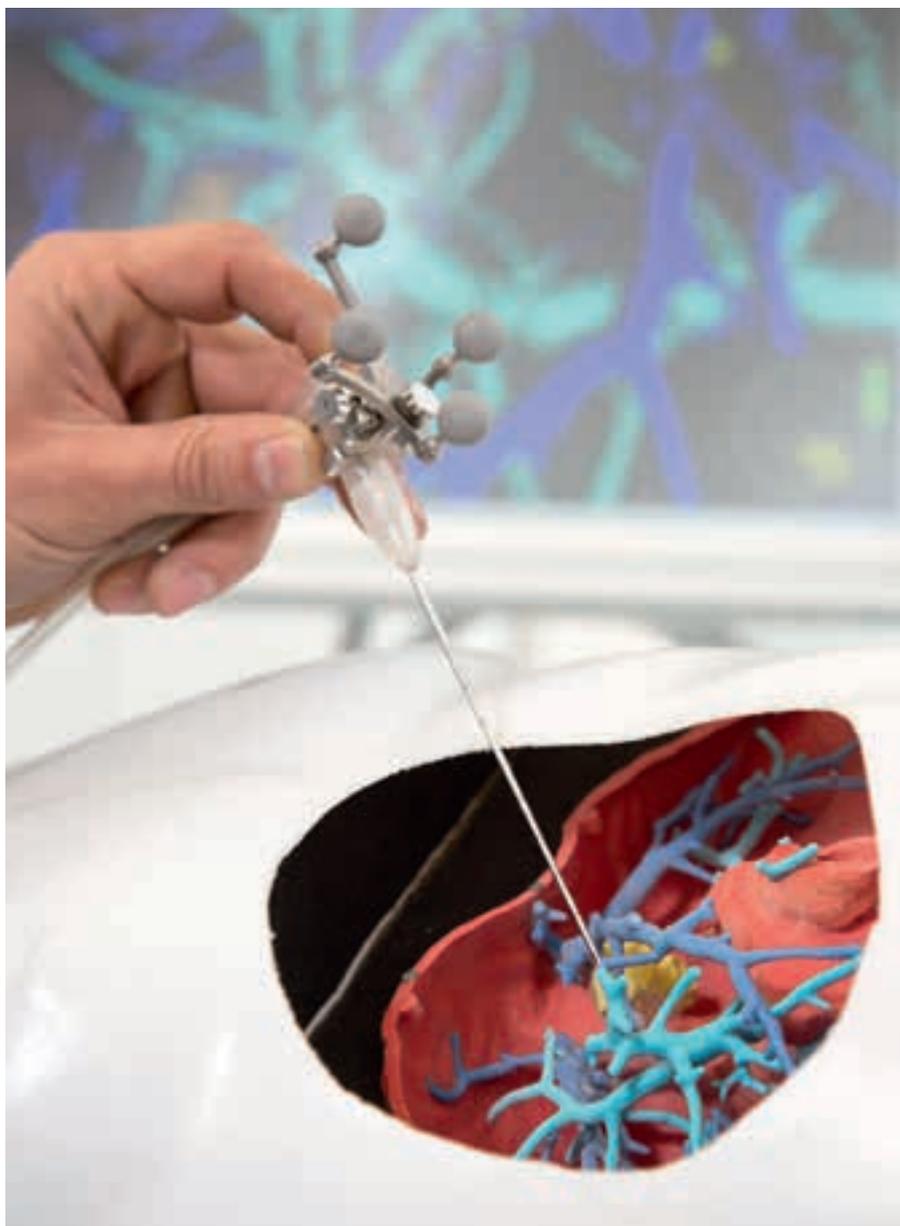
## L'entreprise

**CAScination AG** a été fondée en 2009 comme start-up par l'équipe de chercheurs autour du professeur Stefan Weber et de Matthias Peterhans de l'ARTORG Centre de chirurgie assistée par ordinateur de l'Université de Berne, ainsi que le professeur Dr Daniel Candinas de la clinique universitaire de chirurgie viscérale de l'Inselspital de Berne. L'entreprise, qui emploie à présent sept personnes, continue à coopérer étroitement avec ces deux instituts.

à nos partenaires un appareil encore plus précis et fiable. Les radiologues aussi peuvent désormais utiliser CAS-One. Conjointement avec l'Inselspital, nous avons en outre amorcé d'autres projets de recherche dans les domaines de l'urologie, de la radiothérapie et de la chirurgie laparoscopique. Nous travaillons intensément à nous établir sur le marché européen et



Matthias Peterhans (à droite) lors d'un entretien avec le professeur Stefan Weber.



Avec CAScination contre le cancer du foie : le nouveau système CAS-One permet aux chirurgiens de réaliser des interventions d'une haute précision, ménageant les tissus environnants.

technique médicale dans le canton de Berne, avec lesquelles nous coopérons, est également important pour nous.

### Qu'est-ce qui vous stimule dans votre travail ?

*Prof. Stefan Weber :* « Ce qui nous fascine, c'est l'interface de la technique, de la science et de l'entrepreneuriat. La technologie sur laquelle nous travaillons est complexe, passionnante et recèle un immense potentiel. Jadis, une tumeur hépatique ou des métastases multiples dans le foie étaient souvent inopérables, mais aujourd'hui, on dispose d'une vaste gamme de traitements efficaces. Grâce à la navigation et aux procédés d'ablation innovants, on peut aujourd'hui opérer les patients en ménageant davantage l'organe – et une guérison est possible même dans des cas complexes. »

### Informations

[www.cascination.ch](http://www.cascination.ch)

soumettons notre système à des essais cliniques multicentriques et détaillés. CAS-One est déjà employé dans huit hôpitaux à travers le monde, par exemple en Suède, en Allemagne, au Brésil, en Angleterre et en Suisse. »

### Quelle est votre vision ?

*Matthias Peterhans :* « Notre objectif est de fournir aux médecins une gamme complète de produits d'utilisation simple et de conception claire pour un vaste éventail d'applications. Nous avançons également dans le domaine de la chirurgie robotisée ; à l'heure actuelle, nous préparons le développement d'un système GPS ultraprécis pour les implantations cochléaires. »

### Que signifie le site de Berne pour votre entreprise ?

*Matthias Peterhans :* « Sans l'Université de Berne et l'Inselspital, sans les échanges interdisciplinaires avec des deux institutions, notre start-up n'existerait pas. Notre société est établie sous le toit de l'ARTORG Center et de l'Institut de technologies médicales et de biomécanique de l'Université de Berne, où j'ai fait mes études et effectué de premières recherches pour notre système de navigation chirurgical. »

*Prof. Stefan Weber :* « Les étudiants en master et doctorat de l'Université de Berne enrichissent notre équipe. Le grand nombre d'entreprises spécialisées dans la

### Le produit

**Le système CAS-One** utilise une caméra stéréo à infrarouge qui suit tous les mouvements des instruments chirurgicaux pendant l'opération et les affiche – à la manière du système de navigation d'un véhicule – sur une représentation virtuelle 3 D du patient. Cette visualisation anatomique spécifique du patient est calculée au moyen d'une tomодensitométrie et permet une planification précise de l'intervention. Le système matériel et logiciel produit, distribué et développé en permanence par CAScination peut être intégré à des blocs opératoires existants.

# « Plus rapide, plus simple et plus efficace »

## Innovation dans la cyberadministration grâce à eGov Schweiz

Faire du site de Berne le « phare » de l'E-Government en Europe avec, pour priorité, le soutien en TCI des processus administratifs, telle est l'idée directrice d'eGov Schweiz. Le président Urs Stalder explique le bénéfice que peuvent apporter des solutions E-Government innovantes tant aux administrations qu'aux entreprises et aux citoyens.

« Que ce soit dans le cadre d'un déménagement, du développement d'un prototype ou d'un projet de construction – tout citoyen, tout organisme et toute entreprise est régulièrement en contact avec les administrations. De leur côté, les administrations n'échappent pas

non plus à la nécessité d'échanger des informations entre elles », explique Urs Stalder, président d'eGov Schweiz. « Dans ce contexte, les solutions de cyberadministration constituent un outil de choix pour éviter les saisies multiples et pouvoir agir plus vite, plus simplement et avec plus d'efficacité. » Optimiser ainsi la collaboration tant entre les administrations et les citoyens qu'au sein même des administrations est un objectif prioritaire de l'association eGov Schweiz. Pour Urs Stalder, il est évident que des innovations sont nécessaires dans ce domaine. Dans la plupart des cas, les solutions E-Government utilisées à l'heure actuelle fonctionnent en autarcie. Les dispositions légales empêchent l'établissement d'interfaces, et le système

fédéral de la Suisse constitue en soi un obstacle. « Aujourd'hui, les différents acteurs travaillent sur des solutions individuelles qui ne sont pas forcément compatibles entre elles et rendent difficile la mise en place d'interfaces, telle est la situation », déplore Stalder.

**« Plus rapide, plus simple et plus efficace grâce à des solutions cyberadministratives innovantes. »**

### Transparence, ouverture et égalité de droit

Le « dossier citoyen » est un exemple tout à fait pertinent qui atteste de l'aide que pourraient à l'avenir apporter les solutions cyberadministratives aux citoyens, aux entreprises et aux organisations dans leurs démarches administratives quotidiennes. L'utilisation judicieuse des données de santé n'est qu'un exemple d'application parmi bien d'autres. « Un projet pilote intitulé e-toile a été réalisé dans quatre communes de Genève en coopération avec La Poste et la Haute école spécialisée bernoise (Départements Technique et informatique et Gestion), en 2011 », rapporte Urs Stalder. « Ce projet a pu démontrer les

### L'association

Fondée en août 2011, eGov Schweiz est une association pour la promotion de l'innovation en matière de cyberadministration. Elle a pour but d'encourager la recherche appliquée et le développement dans ce secteur. A cette fin, elle entend rapprocher des partenaires pour constituer des groupes de recherche, et apporter son aide au démarrage et à la réalisation de projets. eGov Schweiz se compose d'une direction opérationnelle siégeant à Berne, de membres externes, de partenaires et d'un comité pour l'accompagnement technique – dont font partie des administrations, des universités, des hautes écoles spécialisées et des entreprises (partenariat public-privé). Le canton de Berne soutient financièrement eGov Schweiz pendant la phase de démarrage.

« Le marketing, la communication et la motivation ont toujours été mes points forts. » Urs Stalder, président d'eGov



avantages que présente le dossier électronique des patients dans la pratique. Médecins, pharmaciens et professionnels des soins peuvent en effet consulter les résultats des examens de laboratoire, les médications et les traitements antérieurs du patient et, ensemble, proposer à ce dernier le meilleur suivi possible. » C'est le patient qui détient le contrôle des données pouvant être utilisées, ainsi que des conditions et du cadre dans lesquels elles peuvent l'être. « Un système de guidage renvoie par ailleurs aux données mémorisées de manière décentralisée », précise le président d'eGov Schweiz. L'association accorde une importance majeure à la sécurité de gestion des données sensibles, à la protection des données et de la personnalité du citoyen, ainsi qu'à l'autodétermination de ce dernier en matière de gestion et de contrôle de ses données. Dans une première étape, il convient donc, dans ce domaine, de sensibiliser la population en sa qualité d'utilisateur et de l'intégrer au processus. Urs Stalder est loin d'ignorer que « pour beaucoup, les termes dossier et enregistrement des données ont une connotation négative. »

« L'esprit d'équipe est extrêmement important. »

### En tête, grâce à l'esprit d'équipe

Actuellement, eGov Schweiz travaille – avec son conseil des experts – aux préparatifs de l'introduction du dossier citoyen électronique en Suisse. Le projet a été présenté au public à Berne en octobre 2012. « L'esprit d'équipe ainsi que l'étroite collaboration de tous les participants, dès le départ, sont extrêmement importants », explique Urs Stalder. « Nous veillons à ce que toutes les parties prenantes – préposés à la protection des données, propriétaires de données, fournisseurs de données, comités de standardisation et utilisateurs – puissent se trouver et se connecter les uns avec les autres. » Le fait que la Suisse et plus particulièrement le site de Berne possèdent un fort potentiel pour la réalisation des objectifs d'eGov Schweiz ne fait aucun doute pour Urs Stalder. « En tant que capitale, Berne est au cœur de tous les processus politiques et étatiques. Dans la région, la recherche et l'économie sont déjà relativement actives dans le domaine de la cyberadministration, et le multilinguisme est pratiqué ici pour tous les processus. » Le « système suisse » – avec l'autonomie partielle des cantons et des communes, la participation démocratique de l'ensemble des citoyens, les innombrables solutions informatiques sophistiquées et la compétence étendue dans le domaine de la cyberadministration – pourrait même, un jour, être adapté par d'autres structures étatiques étrangères, par exemple l'UE. Urs Stalder précise sa pensée : « Un jour, la Suisse, et plus spécialement le canton de Berne, pourraient être considérés comme une référence. Dans le domaine de la cyberadministration, nous pourrions figurer en tête au niveau international. »

### Informations

[www.egov-schweiz.ch](http://www.egov-schweiz.ch)

### Portrait

Avant son départ à la retraite en 2012, **Urs Stalder**, Président d'eGov Schweiz, fait partie du Management Board de l'ICT Cluster Berne. Avant son départ à la retraite en 2012, il était membre de la direction de RUAG Electronics AG, ainsi que de celle de la société i-Bern GmbH. Après son apprentissage de commerce, alors qu'il était encore très jeune, des postes de responsabilité lui furent confiés dans la vente et le marketing. Parallèlement à son activité professionnelle, il prépara ensuite le diplôme d'économiste d'entreprise. Né à Steffisburg, Urs Stalder est un joueur de golf passionné. Pendant ses loisirs, il aime par ailleurs randonner, voyager et cuisiner.



L'idée directrice qui préside à la fondation de l'association eGov Schweiz est de construire un « Centre européen d'innovation en cyberadministration » dans le cadre d'un partenariat public-privé. « Le site de Berne convient particulièrement bien à ce projet », a déclaré son président, Urs Stalder.

# « Une solution complète, commandée par iPad »

## Bien-Air SA à Bienne

Bien-Air SA est connue depuis plus de cinquante ans pour ses solutions révolutionnaires qui simplifient le travail dans les cabinets dentaires. Son CEO, Edgar Schönbächler, nous fait découvrir la manière dont le système d'implantologie iChiroPro s'intègre dans les processus numériques.

### Quelle utilité le système iChiroPro, un produit développé par votre entreprise, présente-t-il dans la pratique ?

« iChiroPro est un nouveau système d'implantologie révolutionnaire, équipé des instruments les plus performants du marché, qui se commande par iPad. Depuis février 2012, les applications iChiroPro et iChiroPro Surgery sont téléchargeables gratuitement sur l'App Store avec, d'ores et déjà, plusieurs mises à jour et des fonctionnalités supplémentaires. Grâce à sa mise en œuvre intuitive et à son ergonomie, ce système, qui se distingue par une très grande aisance d'utilisation lors des interventions, garantit un gain de temps considérable. Le dispositif iChiroPro propose en outre des séquences opératoires complètes, préprogrammées par les plus grands fabricants d'implants, de même que l'intégration des dossiers des patients et de multiples possibilités de personnalisation. Les paramètres de traitement sont enregistrés en temps réel et peuvent être ensuite facilement exportés en format PDF. iChiroPro s'intègre ainsi dans les processus numériques de tous les cabinets. Sur l'App Store, de nouvelles versions de logiciels dotées des toutes dernières fonctionnalités sont disponibles immédiatement et simultanément dans le monde entier. Un système aussi évolutif est unique sur le marché. »

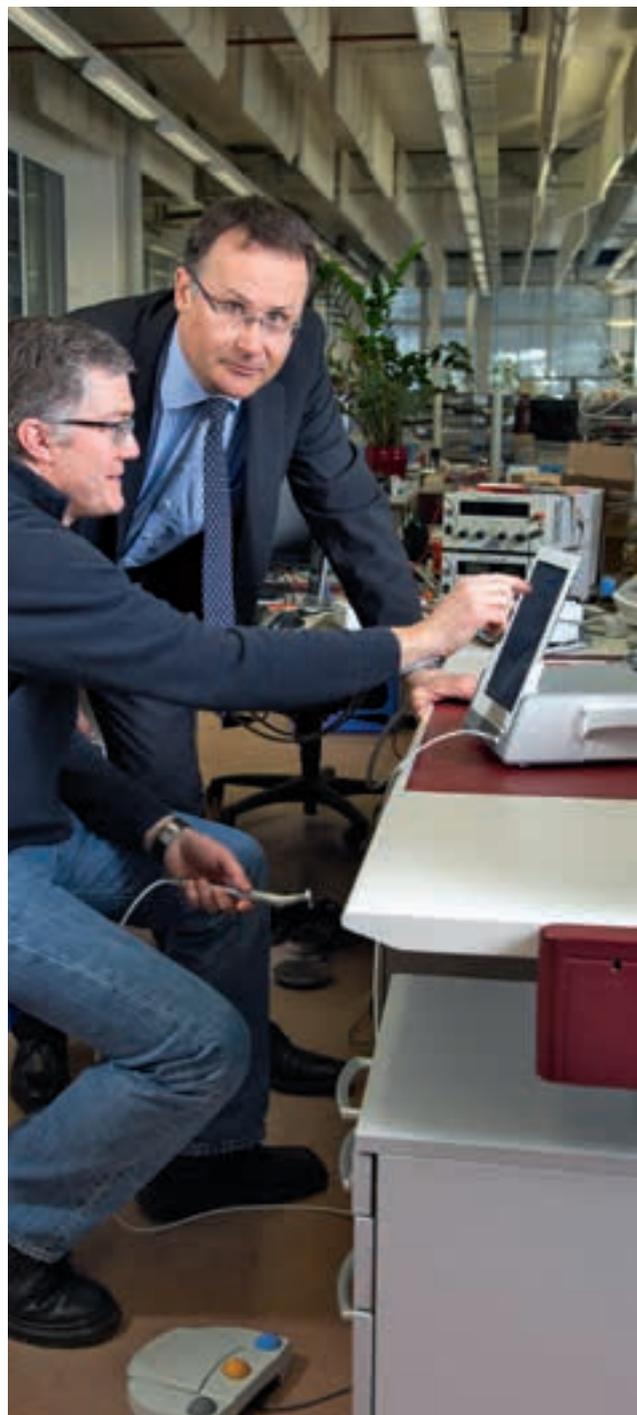
« iChiroPro s'intègre dans les processus numériques de tous les cabinets. »

### Comment ce système innovant commandé par iPad fonctionne-t-il exactement ?

« Il s'agit de micromoteurs et de pièces à main de qualité reconvenue de la marque Bien-Air, équipés tout simplement d'un iPad

#### L'entreprise

**Bien-Air SA** a été fondée à Bienne en 1959 par David Mosimann. Cette société propose des solutions complètes et des produits dédiés à la médecine dentaire. En 2001, deux spin-offs ont été créées à partir de cette entreprise : Bien-Air Dental SA dont le siège est à Bienne, et Bien-Air Surgery, sise à Le Noirmont dans le Jura Bernois. Bien-Air Surgery SA fabrique des micromoteurs et des pièces à main pour le secteur ORL, la chirurgie plastique, la neurochirurgie et la microchirurgie générale, alors que Bien-Air Dental SA assure l'instrumentation dynamique des médecins-dentistes et des spécialistes de chirurgie orale. Bien-Air emploie 350 collaborateurs au niveau mondial.



iChiroPro, un système d'implantologie unique en son genre : au fil des jours, Edgar Schönbächler, CEO, peaufine des solutions innovantes destinées aux cabinets dentaires avec ses collaborateurs.

comme tableau de commande. L'iPad s'enfiche sur l'appareil comme sur un socle. La communication avec la commande du micromoteur est alors établie, et la fonction de recharge, activée. Le dispositif peut être utilisé avec tout type d'iPad. Toutes les fonctions de sécurité sont intégrées dans l'appareil. L'iPad sert d'interface utilisateur ergonomique et attractive. »

#### Quelles autres innovations médico-dentaires avez-vous récemment lancées sur le marché ?

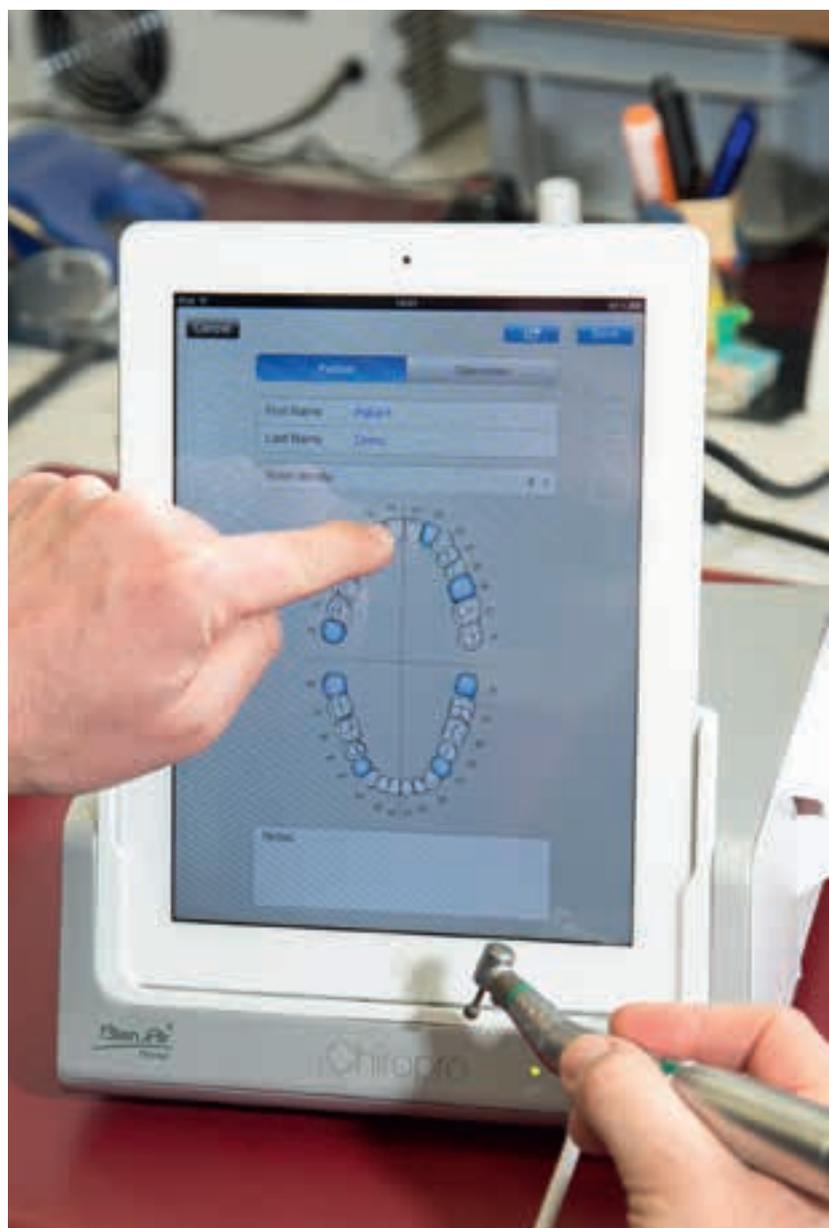
« Nous avons développé avec succès une série d'instruments dont la longueur a été réduite d'environ 20 % par rapport aux modèles antérieurs, qui séduisent l'utilisateur par une puissance et une fiabilité inchangées. Notre objectif était de satisfaire à de nouvelles exigences ergonomiques, résultant entre autres de la féminisation croissante du métier de médecin-dentiste. Fidèles à notre devise « Simplifying Your Working Life », nous essayons de répondre au plus près aux besoins du marché et de simplifier au maximum le processus de travail du médecin-dentiste et de l'assistant. »

#### Le siège de votre société se situe à Bienne, vos deux sites de production, dans le Jura bernois. Vous êtes donc implanté dans un bastion traditionnel de l'horlogerie et de la microtechnique. Quel est l'influence de ce site sur la réussite de votre entreprise ?

« La qualité d'un dispositif chirurgical repose en tout premier lieu sur la fiabilité et la puissance des micromoteurs et des pièces à main. En majeure partie, ce savoir-faire est présent au sein de notre entreprise. Tout le reste – des fournisseurs aux collaborateurs qualifiés, en passant par les partenaires technologiques – nous le trouvons à proximité immédiate, dans la « Watch Valley ». Pour le développement du matériel et du logiciel spécifiquement destinés à iChiroPro, nous avons fait appel à nos compétences internes, ainsi qu'à nos partenaires de l'École d'ingénieurs de Saint-Imier – un partenariat fructueux et très agréable. »

#### Informations

[www.bienair.com](http://www.bienair.com)



Système d'implantologie révolutionnaire de l'entreprise Bien-Air SA, iChiroPro, qui se commande par iPad, est équipé des instruments les plus performants du marché.

#### Portrait

**Edgar Schönbächler** a étudié la microtechnique à l'EPF Lausanne et rédigé une thèse de doctorat sur la technologie des semi-conducteurs à l'EPF Zurich. Cet ingénieur diplômé a travaillé dans une start-up spécialisée dans la technique médicale, sur les bords du lac Léman, avant de rejoindre le département Développement de Bien-Air SA à Bienne en 2004. Depuis 2010, il est le CEO de cette société. Ce père de deux enfants aime passer de longs moments dans son jardin à Neuchâtel, il apprécie la bonne musique et pratique souvent le ski en hiver. Dans cette région, il aime particulièrement le site de Montoz dans le Jura bernois – ainsi que, antithèse urbaine, la ville de Berne.

# Le Premier Empereur à Berne

## Remarquable exposition au Musée d'Histoire de Berne

220 pièces et un pavillon recyclable : du 15 mars au 17 novembre 2013, le Musée d'Histoire de Berne fait venir l'empire chinois à Berne avec sa fascinante exposition « Qin – L'empereur éternel et ses guerriers de terre cuite ».

Au début était le hasard : en 1974, des paysans chinois, en creusant un puits, tombèrent sur un grand nombre de sculptures en terre cuite. On découvrit qu'il s'agissait de l'armée en terre cuite du Premier Empereur de Chine, Qin Shi Huangdi – l'une des découvertes archéologiques les plus célèbres de tous les temps. L'armée avec ses quelque 8000 guerriers grandeur nature fait partie d'un gigantesque complexe funéraire qui n'a encore été que partiellement mis à jour. Sur le site de la découverte, à Xi'an en Chine, les traits des personnages en terre ne sont généralement perceptibles qu'avec des jumelles. A Berne, on peut à présent leur faire face directement – grâce à Jakob Messerli, le directeur du Musée d'Histoire de Berne, à son équipe et à de nombreux autres partenaires qui ont permis de réaliser l'extraordinaire exposition « Qin – L'empereur éternel et ses guerriers de terre cuite ». L'exposition met l'accent sur la naissance de l'empire chinois, le personnage énigmatique du Premier Empereur, son mausolée monumental avec la spectaculaire armée en terre cuite et l'importance de cette époque pour la Chine. Dix personnages en terre cuite originaux du mausolée du Premier Empereur constituent les pièces maîtresses de l'exposition. « Nous coopérons étroitement avec les autorités culturelles et archéologiques

### L'exposition

**L'armée en terre cuite du Premier Empereur de Chine Qin Shi Huangdi** (259-210 av. J.-C.) a été découverte par hasard en 1974 par des paysans alors qu'ils creusaient un puits près du village de Xi'an. Cette armée de quelque 8000 statues de guerriers grandeur nature fait partie d'un complexe funéraire monumental dont le centre représente le monde. Comptant parmi les découvertes archéologiques les plus spectaculaires et les plus célèbres de tous les temps, l'armée en terre cuite a été inscrite au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO en 1987 et est souvent qualifiée de 8<sup>e</sup> merveille du monde. Qin Shi Huangdi est un personnage aussi dominant que controversé dans l'histoire de la Chine : il soumit et unifia de vastes parties de la Chine actuelle, commença l'édification de la Muraille de Chine et standardisa la monnaie, les poids et mesures et le système d'écriture du pays.

Travail d'équipe international : des restaurateurs suisses et chinois ont conjointement évalué, analysé, photographié et documenté les pièces en amont de l'exposition.





L'un des 8000 guerriers de terre cuite : des négociations de plus de deux ans avec les autorités chinoises ont précédé le prêt des 220 pièces d'exposition – dont dix personnages en terre cuite originaux du mausolée du Premier Empereur – au Musée d'Histoire de Berne.

### Le musée

Le Musée d'Histoire de Berne est l'un des plus prestigieux musées d'histoire culturelle de la Suisse, et le deuxième musée historique du pays. Ses collections archéologiques, historiques et ethnographiques englobent quelque 500 000 objets de l'âge de pierre à nos jours et de cultures du monde entier, dont de nombreuses pièces de rang mondial. Il présente par ailleurs la vie et l'œuvre du physicien Albert Einstein dans le Musée Einstein intégré, et propose régulièrement des expositions temporaires – telles que l'exposition « Qin – L'empereur éternel et ses guerriers de terre cuite » du 15 mars au 17 novembre.

de la province de Shaanxi en Chine, où se trouve le complexe funéraire. Près de 220 pièces originales fascinantes nous ont été prêtées pour la durée de l'exposition par des musées et des instituts archéologiques chinois », se réjouit Jakob Messerli, qui a négocié ces prêts avec les autorités chinoises pendant plus de deux ans.

### Complexe et recyclable

Les objets hors du commun exigent une conception d'exposition non moins exceptionnelle : une annexe temporaire au musée dans le parc, directement reliée à l'entrée habituelle du musée, permet entre autres de mieux gérer le flux des visiteurs. Elle abrite en outre la vente des billets, un point d'information pour les visiteurs, le vestiaire, la distribution et la reprise des audioguides, une boutique avec une offre variée sur la Chine et le restaurant asiatique Qin. Le pavillon est essentiellement composé de matériaux recyclables qui pourront être évacués de façon écologique ou réutilisés à l'issue de l'exposition. « Cette exposition d'envergure constitue un projet extrêmement complexe, du point de vue de l'exposition comme de l'infrastructure », déclare Jakob Messerli. « Notre musée propose au public une expérience globale. »

### Expressive et vivante

Dans le cadre de la présentation de l'exposition, conçue par le Musée d'Histoire de Berne conjointement avec Holzer Kobler Architekturen et iart interactive ag, les pièces originales entraînent le visiteur dans un passionnant voyage. Il décrit l'époque de la dynastie Qin, illustre l'ascension du Premier Empereur, son univers et sa mort, et fait le lien avec notre époque. Les installations multimédia complètent les pièces exposées et les situent dans leur contexte. « Pour le visiteur, la découverte de l'armée en terre cuite devient ainsi une expérience vivante, il saisit l'étendue géographique de l'empire Qin, la puissance et les acquis du Premier Empereur. Par exemple, un paysan raconte rétrospectivement comment il est tombé par hasard sur l'armée en terre cuite en 1974, et même le mécanisme des armes devient compréhensible jusque dans le moindre détail par l'animation vidéo », explique Michèle Thüring, responsable du marketing et de la communication.

« La découverte de l'armée en terre cuite devient une expérience vivante pour nos visiteurs. »

L'esprit du Premier Empereur est resté présent en Chine jusqu'à nos jours – et grâce à la remarquable exposition au Musée d'Histoire de Berne, on peut également en faire l'expérience vivante et impressionnante à Berne jusqu'au 17 novembre de cette année.

### Informations

[www.qin.ch](http://www.qin.ch)

[www.bhm.ch](http://www.bhm.ch)

# Un sport traditionnel et dynamique

La lutte suisse et la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres 2013

Où les « méchants » sont les meilleurs, où se rencontrent la tradition, la force et la modernité, où les grands costauds atterrissent dans la sciure et ce qui fait le succès percutant du sport national qu'est la lutte suisse, c'est ce que nous explique Andreas Aebi, président du CO de la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres 2013.

« La lutte suisse est un sport moderne qui a su préserver ses racines et ses traditions archaïques. C'est précisément pour cela que la « Fête fédérale » est si bien à sa place dans l'Emmental », affirme Andreas Aebi, président du CO de la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres 2013 à Berthoud. « Car ici aussi, entre les collines verdoyantes et les rochers de grès le long de l'Emme, on rencontre tout à la fois des coutumes populaires vivantes et la vie animée du XXI<sup>e</sup> siècle. L'Emmental compte parmi les régions historiques initiales de la lutte suisse, mais est aussi avec plus de 900 entreprises un site économique moderne. »

## Prestigieuse « lutte à la culotte »

Le sport dont il est question ici a su s'affirmer avec élan jusqu'à l'époque moderne. On ne sait pas exactement quand il a été pratiqué pour la première fois. On trouve toutefois dans la cathédrale de Lausanne un relief du XIII<sup>e</sup> siècle qui montre des prises typiques de la lutte suisse. « En Suisse centrale et dans le Mittelland, la

« lutte à la culotte » est depuis des siècles un élément fixe de la culture festive », expose le président du CO Aebi. « Depuis toujours, on a lutté pour des prix en nature. Mais plus encore que les prix à gagner, c'est la gloire qui compte. » Au XIX<sup>e</sup> siècle, les fêtes de lutte telle que celle d'Unspunnen en 1805 et des entraîneurs sportifs ambitieux ont popularisé la lutte suisse dans les villes également. C'est ainsi que le jeu ancestral des bergers et des paysans est devenu un sport national pour toutes les couches de la population.

## Un « muni » (taureau) pour le roi

« Jadis, dans les Alpes, les lutteurs se rencontraient de façon irrégulière pour des compétitions au printemps, en été et en automne. Aujourd'hui, la lutte suisse s'est établie comme sport parfaitement organisé, exigeant un entraînement intense », souligne Aebi. Une technique élaborée, une maîtrise parfaite du corps et de la force – qui veut réussir dans la lutte s'entraîne régulièrement à pratiquer des prises variées dans une cave de lutte. En Suisse

alémanique notamment, ce sport est très répandu. Sa popularité est inaltérée, et les fêtes de lutte suisse en particulier attirent un vaste public. Lors des Fêtes fédérales de lutte suisse et des jeux alpestres, les meilleurs lutteurs, dits « méchants », mesurent leurs forces et se disputent le titre convoité de « roi de la lutte » et le « muni », le taureau pour le vainqueur. « Cette année, nous attendons plus de 250 000 visiteurs, dont 50 000 environ suivront passionnément les joutes de lutte suisse, de hornuss et de lancer de la pierre directement sur place dans l'Emmental-Arena et les autres sites de compétition », déclare le président du CO Aebi qui se réjouit par avance d'un événement sportif hors du commun.

## Informations

[www.burgdorf2013.ch](http://www.burgdorf2013.ch)

Mesurer ses forces dans de la sciure de bois : Les meilleurs lutteurs s'affrontent à l'occasion de la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres.



## La Fête fédérale de lutte suisse et de jeux alpestres

La Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres est le plus grand événement sportif régulier et l'une des plus grandes fêtes populaires de la Suisse. Elle a lieu tous les trois ans à un autre endroit – cette année du 30 août au 1<sup>er</sup> septembre 2013 à Berthoud dans l'Emmental. L'aire de la fête est accessible librement et gratuitement à tous les visiteurs ; un billet est nécessaire pour l'Emmental-Arena uniquement.

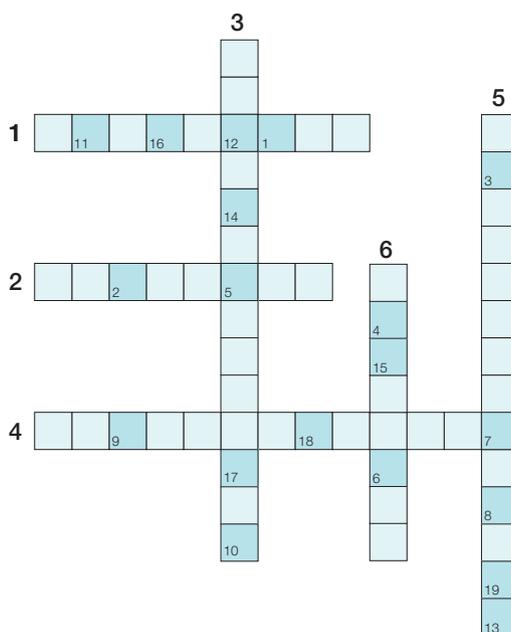
# Gagnez un week-end romantique dans l'Emmental

Bienvenue au Romantik-Hotel Bären Dürrenroth : [www.baeren-duerrenroth.ch](http://www.baeren-duerrenroth.ch)

Participez à notre concours et gagnez un week-end de rêve pour deux personnes (deux nuitées dans la Suite « Romantik » et un menu dégustation composé de trois plats) au Romantik-Hotel Bären Dürrenroth. Le Romantik-Hotel Bären Dürrenroth se compose de trois bâtiments historiques du baroque tardif, de style emmentalien. Ici, la tradition s'unit au contemporain en une délicieuse hospitalité. Dans la Suite « Romantik », l'esprit de l'époque des diligences se mêle aux agréments d'un hôtel moderne de charme. Avec son parquet, son grand poêle en faïence et son lit à baldaquin, cette suite confortable et spacieuse offre à ses hôtes une ambiance chaleureuse. De style méditerranéen, la salle de bain, équipée d'un jacuzzi, est le pendant moderne de la chambre adjacente. Quant au minibar, gratuit, il vous réserve une surprise pétillante. Partez à la découverte de l'hospitalité, du plaisir et de l'histoire au cœur de l'Emmental – bienvenue au Romantik-Hotel Bären Dürrenroth !



Pour participer, c'est tout simple. Trouvez les termes recherchés, inscrivez-les dans la grille et envoyez-nous la solution avec votre coupon de participation dûment rempli d'ici le 30 septembre 2013 à l'adresse ci-dessous. Vous pouvez également jouer en ligne sur [www.berneinvest.com/chance2013](http://www.berneinvest.com/chance2013). Indice : chacun des termes fait référence à un sujet traité dans ce numéro de « bernecapitalarea ». Bonne chance !



1. Nouveau système d'implantation commandé par iPad de la société Bien-Air SA
2. Site de la Fête fédérale de lutte suisse et des jeux alpestres 2013
3. La consommation de courant du nouveau bâtiment SolarMax est couverte pour une large part par .... sur le toit.
4. Le Premier Empereur de Chine
5. Exemple de projet d'une solution de E-Government
6. Dans quelle région se trouve l'hôtel Dürrenroth?

Questions complémentaires (facultatives) : Quel article de ce numéro de « bernecapitalarea » vous a particulièrement intéressé ?

De quelle manière avez-vous reçu « bernecapitalarea » ?

### Mot-clé

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

**DU CANTON DE BERNE**

Nom : \_\_\_\_\_ Adresse : \_\_\_\_\_

Numéro de téléphone : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

Le gagnant ou la gagnante sera tiré(e) au sort et recevra une notification écrite. Le personnel de la Promotion économique du canton de Berne et de la Casalini Werbeagentur AG est exclu de la participation. La voie juridique est exclue. Le prix ne pourra être versé en espèces.

Détacher cette page et l'adresser d'ici le 30 septembre 2013 à :

Promotion économique du canton de Berne, Münsterplatz 3, CH-3011 Berne, fax +41 31 633 40 88.

Toutes nos félicitations à Monsieur Raymond Favre, Courtelary, gagnant de notre concours dans « bernecapitalarea » 2012.

# Au service des entreprises

## Portrait de la nouvelle Promotion économique du canton de Berne

Notre région – bernecapitalarea – offre des conditions idéales aux entreprises. Soutien, conseil et aide financière leur sont apportés par la Promotion économique du canton de Berne qui met par ailleurs à leur disposition un vaste réseau de contacts.

**L'organisation de la Promotion économique du canton de Berne a été remaniée au 1<sup>er</sup> mai 2013.**

**Que signifie exactement cette réorganisation ?**

« Dans le cadre de cette réorganisation, nous avons fusionné nos deux secteurs d'activité – Promotion économique et Tourisme et développement régional. Nous concentrons ainsi nos forces et proposons désormais toute la gamme de nos prestations sous un même toit. Grâce à la réorganisation, nous serons, à l'avenir, en mesure d'accroître encore la qualité de conseil et de suivi offerte à toutes les entreprises bernoises, quelle que soit leur branche – industrie, tourisme, sans oublier le commerce. Par ailleurs, nous entendons attirer encore plus d'événements de grande envergure dans le canton de Berne. Et pour ce faire, nous intensifierons le déploiement de nos activités nationales et internationales de marketing. »

**La Promotion économique du canton de Berne va se focaliser davantage sur le développement du site. Qu'entendez-vous exactement par là ?**

« Dans ce nouveau domaine, nous ciblerons les projets qui renforceront durablement notre site. Le canton de Berne participe déjà très activement à différents grands projets – Swiss Innovation Park, Parc des expositions de Berne et Pôles de développement économique du canton de Berne. A l'avenir, nous entendons intensifier notre engagement et faire avancer de nombreux autres projets. Il s'agit donc – littéralement – de poursuivre le développement du site et de le faire progresser dans la croissance. »

**Quels résultats attendez-vous ?**

« Je peux volontiers vous citer quelques exemples. Avec nos activités en faveur du développement du site, nous contribuons à ce que le canton de Berne puisse proposer des terrains à bâtir et des biens immobiliers adaptés aux entreprises souhaitant s'y implanter. Les surfaces industrielles sont en effet très recherchées dans notre canton. En matière de promotion de l'innovation, notre objectif est de poursuivre la politique de cluster que nous pratiquons depuis de longues années. Renforcer la collaboration avec les autres administrations et partenaires s'avère également de plus en plus important pour le développement du site, telle est ma conviction. »



### Contact

Promotion économique  
du canton de Berne  
Denis Grisel, directeur  
Münsterplatz 3  
CH-3011 Berne  
Téléphone +41 31 633 41 20

Robert-Walser-Platz 7  
CH-2503 Biel/Bienne  
Téléphone +41 32 321 59 50

[www.berneinvest.com](http://www.berneinvest.com)  
[info@berneinvest.com](mailto:info@berneinvest.com)

# De nouvelles implantations dans le canton de Berne

## Installation de nouvelles entreprises dans la région

La Promotion économique du canton de Berne accompagne les entreprises internationales novatrices – 3M EMEA GmbH ou Matchcode AG par exemple – dans leur processus de décision et d'implantation dans le canton de Berne.



**Matchcode AG**, spin-off du département Marketing de SAP, a été créée en 1999 en Amérique du sud. Agence de marketing internationale, Matchcode AG est aujourd'hui présente sur tous les continents. Tant de grandes multinationales telles que HP, BlackBerry, SAP et Microsoft que diverses petites et moyennes entreprises font appel à ses prestations de marketing. Du concept « go to market » à la prise en charge de processus de marketing individuels ou multiples, Community Management et Channel Marketing, en passant par le conseil en stratégie, Matchcode offre à ses clients une gamme complète et compétente de services dans le secteur vente et marketing.

Matchcode a choisi le canton de Berne pour établir son siège international, afin d'améliorer l'efficacité de ses processus et de mieux exploiter les synergies dans l'optique de ses prestations mondiales. L'équipe de Bienne se compose actuellement de cinq collaborateurs – un triplement des effectifs est prévu dans les trois prochaines années. Outre le développement du marché, l'entreprise s'investit également dans le perfectionnement de méthodes de profiling et de marketing basées sur des programmes informatiques.

### Informations

[www.matchcode.com](http://www.matchcode.com)



**3M** produit une gamme de plus de 50 000 articles pour les secteurs industrie et transport, médecine et santé, maison et bureau, sécurité, graphique et affichage, électronique et communication. Parmi ses marques les plus renommées, on peut citer Post-it et Scotch. Avec 3M EMEA GmbH, l'entreprise met en place un Supply Chain Center of Expertise dans le canton de Berne, pour l'Europe, le Proche-Orient et l'Afrique. L'objectif poursuivi par 3M est de regrouper le savoir-faire du management et d'appliquer des processus d'affaires innovants sur la zone EMEA. Le Center of Expertise va employer environ 250 collaborateurs de différents pays, dont un grand nombre issus du canton de Berne, qui seront rattachés à la gestion de l'ingénierie, de la production, des achats et de la logistique.

Depuis avril 2013, l'entreprise est installée temporairement dans des bâtiments à Berthoud, et ce jusqu'à ce que ses locaux définitifs soient construits. Le multilinguisme du canton de Berne, la présence d'un éventail très intéressant d'écoles, la stabilité économique et politique ainsi que le niveau de vie élevé se sont avérés des critères décisifs pour le choix du site d'implantation de ce leader mondial des technologies.

La société 3M, dont le siège se situe à St. Paul/Minnesota, États-Unis, a été fondée en 1902. Aujourd'hui, elle est devenue un groupe multitechnologique coté en Bourse. L'entreprise réalise un chiffre d'affaires global de 30 milliards de dollars US et emploie 88 000 personnes dans 70 pays.

### Informations

[www.3m.com](http://www.3m.com)

15 mars – 17 novembre 2013  
Musée d'Histoire de Berne

# Les guerriers de terre cuite – maintenant à Berne

Qin – L'empereur éternel  
et ses guerriers de terre cuite

[www.qin.ch](http://www.qin.ch)

Billets sur  
[www.qin.ch](http://www.qin.ch)

Un engagement culturel

